

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ УКРАИНЫ О ВЗАИМНОМ ПООЩРЕНИИ И ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Правительство Республики Болгария и Правительство Украины (в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

желая укреплять взаимовыгодное экономическое сотрудничество,

стремясь создавать и поддерживать благоприятные условия для осуществления инвестиций инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций в соответствии с настоящим Соглашением способствуют деловой инициативе в этой области,

Договорились о нижеследующем:

### Статья 1 Определения

Для целей этого Соглашения:

1. Термин "инвестиция" означает любые имущественные ценности, и в частности:

- а) движимое и недвижимое имущество и другие вещные права;
- б) акции, вклады и другие формы участия в обществах;
- в) права требования и другие права, имеющие экономическую ценность;
- г) права на интеллектуальную собственность (авторские права, права на изобретения, промышленные образцы, товарные знаки и наименования мест происхождения), технологические процессы, ноу-хау и деловую репутацию;

д) права на осуществление хозяйственной деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в частности, права на разведку, разработку и эксплуатацию природных ресурсов.

Никакое изменение формы вложения имущественных ценностей не влияет на их квалификацию в качестве инвестиций при условии, что такое изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

2. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

- а) любое физическое лицо, являющееся гражданином этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;
- б) любую компанию, фирму, общество, предприятие, организацию или ассоциацию, имеющую или неимеющую статус юридического лица, созданную в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и находящуюся на ее территории;

3. Термин "доходы" означает прибыль, дивиденды, проценты и другие законные суммы, получаемые в результате инвестиций.

4. Термин "территория" означает территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми эта Договаривающаяся Сторона осуществляет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом.

## Статья 2

### Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции на своей территории и допускает такие инвестиции в соответствии с ее законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в соответствии со своим законодательством безусловную защиту инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

3. Доходы от инвестиций, а в случае повторной инвестиции, доходы от повторной инвестиции пользуются такой же защитой, как и инвестиции.

## Статья 3

### Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности в связи с инвестициями справедливый и равноправный режим.

2. Режим, упомянутый в п.1 настоящей Статьи, должен быть не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется инвестициям и деятельности в связи с инвестициями собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право определять отрасли и сферы деятельности, в которых может быть ограничена деятельность иностранных инвесторов. Любое новое изъятие, устанавливаемое Договаривающейся Стороной, не будет применяться к инвестициям, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны до момента вступления изъятия в силу.

4. Режим наибольшего благоприятствования, предоставляемый в соответствии с п.2 настоящей Статьи, не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе и других подобных институциях;

на основе соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

#### **Статья 4** **Экспроприация, национализация и** **компенсация за потери**

1. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть экспропрированы, национализированы или подвергнуты мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации (далее именуются "национализация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, в установленном законом порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация должна соответствовать рыночной стоимости национализируемой инвестиции, определенной непосредственно до момента национализации. Компенсация выплачивается в свободно конвертируемой валюте, в которой инвестиции были первоначально осуществлены, или в другой валюте, приемлемой для инвестора. С момента возникновения права на компенсацию и до момента ее выплаты на сумму компенсации начисляется процент в соответствии со ставкой LIBOR.

3. Потерпевший инвестор будет иметь право на немедленный пересмотр судебными или иными независимыми властями этой Договорной Стороны его случая и оценку его инвестиции в соответствии с принципами, изложенными в этой статье.

#### **Статья 5** **Другие потери**

1. Договаривающаяся Сторона, на территории которой был нанесен ущерб инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, гражданских беспорядков, введения чрезвычайного положения или иных подобных обстоятельств, предоставляет таким инвесторам в отношении восстановления имущества, компенсации и других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет инвесторам любого третьего государства.

#### **Статья 6** **Трансфер**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон разрешает инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод платежей в связи с инвестициями, и в частности:

- а) сумм первоначальной инвестиции и дополнительных сумм для поддержания или увеличения инвестиции;
- б) доходов, как они определены в п.3 Статьи 1 настоящего Соглашения;
- в) сумм, полученных инвестором в результате продажи либо полной или частичной ликвидации инвестиции;

г) сумм, необходимых для выплаты расходов, вытекающих из функционирования инвестиций;

д) компенсаций в соответствии со Статьями 4 и 5 настоящего Соглашения;

е) заработной платы и других вознаграждений, получаемых гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с инвестициями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере и порядке, предусмотренными ее законодательством.

2. Перевод платежей, указанных в п.1 настоящей Статьи, производится без задержки в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода валютному курсу той Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции осуществлены.

### **Статья 7 Суброгация**

1. Если Договаривающаяся Сторона производит платежи своему инвестору на основе договора гарантии или страхования, заключенного в связи с инвестициями, другая Договаривающаяся Сторона, признает передачу первой Договаривающейся Стороне прав, принадлежащих инвестору. Договаривающаяся Сторона, к которой перешли права инвестора, имеет такие же права, как и инвестор, с оговоркой в отношении обязательств инвестора, связанных с застрахованной таким образом инвестицией.

2. В случае суброгации, предусмотренной п.1 настоящей Статьи, инвестор не может предъявлять требования, если он не уполномочен Договаривающейся Стороной.

### **Статья 9 Споры между договаривающейся стороной и инвестором другой договаривающейся стороны**

1. Любой спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, возникающий в связи с осуществлением инвестиции, разрешается по возможности путем переговоров.

2. Если таким образом спор не будет разрешен в течение шести месяцев с момента его возникновения, он может быть передан на рассмотрение в компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции осуществлены.

3. Споры по вопросам размера, условий или порядка выплаты компенсации на основании Статей 4 и 5 настоящего Соглашения, а также порядка перевода платежей на основании Статьи 6 настоящего Соглашения могут быть переданы на рассмотрение Третейского суда "ad hoc" в соответствии с Арбитражным Регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) при условии, что инвестор не воспользовался правом предъявить иск в

соответствии с п.2 настоящей Статьей.

Решение третейского суда является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре.

### Статья 9 Консультации

Договаривающиеся Стороны по предложению любой из них могут провести консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

### Статья 10 Споры между договаривающимися сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения этого Соглашения разрешаются по возможности путем переговоров.

2. Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть таким образом разрешен в течение шести месяцев с момента начала переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение Третейского суда.

3. Такой Третейский суд создается для каждого конкретного случая следующим образом: в течение трех месяцев с момента получения просьбы об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначает одного члена суда. Два члена суда избирают гражданина третьего государства, который после одобрения обеими Договаривающимися Сторонами назначается председателем суда.

Председатель Третейского суда должен быть назначен в течение двух месяцев с момента назначения двух других членов суда.

4. Если в указанные в п.3 настоящей Статьи сроки необходимые назначения не были произведены, то при отсутствии иной договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести такие назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по каким-либо иным причинам не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения может быть обращена к Вице-Председателю Международного суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или также не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения может быть обращена к следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд принимает свое решение на основе положения настоящего Договора, а также общепризнанных принципов и норм международного права. Он выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с

деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда и прочие расходы, Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

### **Статья 11** **Применение других правил**

1. Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным договором, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности в связи с инвестициями режим более благоприятный, чем режим, предоставляемый настоящим Соглашением, то применяется более благоприятный режим.

2. Если режим, предоставляемый одной Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями контрактов, является более благоприятным, чем тот, который предоставляется этим Соглашением, будет предоставлен более благоприятный режим.

### **Статья 12** **Применение настоящего соглашения**

Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны как до, так и после вступления в силу настоящего Соглашения.

### **Статья 13** **Вступление в силу, период и прекращение действия** **Настоящего соглашения**

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими предусмотренных законодательством процедур каждой из Договаривающихся Сторон, и будет действовать в течение пятнадцати лет.

2. Настоящее Соглашение остается в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения срока, определенного в п.1 настоящей Статьи.

3. После истечения первоначального пятнадцатилетнего срока действия каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Действие Соглашения прекращается через двенадцать месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей 1-12 настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет после этой даты.

Совершено в г.Киеве "8" декабря 1994 года в двух экземплярах, каждый на болгарском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения споров по поводу толкования настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
УКРАИНЫ

